ARTE POETICO TAGALO

BENCUCHILLO

1895

ARTE
POÉTICO TAGALO

POR EL PADRE

FR. FRANCISCO BENCUCHILLO

de la Orden de Nuestro Gran Padre
San Agustin.

(N. en 1710; † en 1776.)

Manuscrito sin fecha.
Publicado ahora por primera vez.
Año de 1895.

HASE HECHO

La transcripción según el manuscrito de mi propiedad, bella copia de la época en que fué trabajado el original.

(16 hs. en 4.º)

ARTE POÉTICO TAGALO

IVZGARON algunos tan fácil de practicar la POESÍA TAGALA, quanto otros conocieron su dificultad, ó la aprendieron, en practicarla. Yo que no soy tan animoso como los primeros, pero ni tan cobarde como los segundos, escojeré caminar por el medio, más seguro derrotero en todo; *Medio tustissimus ibis*, por no rozarme en el *Scila* de la demasiada facilidad ni encallar en el *Caribdis* de la inaccesible dificultad aprehendida, y con demasía temida. Digo, pues, con los primeros que la Poesía Tagala es fácil en quanto á una parte de ella; y afirmo también con los segundos, ser dificultosa en quanto á la otra parte. Es de saber que la Poesía Tagala tiene dos partes: la una de los consonantes ó asonantes que finalizan en letra consonante ó semivocal; y en quanto á esta parte, la Poesía Tagala es fácil, porque la última letra de la

palabra es el *Norte* ó *Guía* para conocer cómo han de ser los demás, que se le han de seguir. De modo que si la letra final del primer pie, ó estropha de la Copla, fuese consonante, consonantes serán todas las siguientes, aunque no sean una misma letra; pues basta que sea letra consonante, para que haga asonancia con ella; v. g.ª:

2. Las letras finales consonantes, son las siguientes: *b, c, d, g, p, s, t*. Si el primer pie de la Copla concluyese en *b*, no es forzoso, finalizen en *b* los demás pies; sino que basta concluian en alguna de las otras consonantes, como, v. g.ª: *C, D, G, P, S, T;* porque en la Poesia Tagala no se requiere el rigor de quantidad de medias y últimas de la Poesía Latina, ni el asonante y consonante forzoso de la Castellana. Lo mismo se ha de notar en las semivocales, que son estas: *l, m, n, ng;* que pueden finalizar las estrophas con qualquiera de ellas, que todas son asonantes entre sí, y no de las consonantes ni vocales; pero asi en unas como en otras consonantes ó semivocales, se ha de atender precisamente, para la consonancia, á la vocal inmediata á la letra final: de modo que si la vocal es *a*, lo serán también las vocales inmediatas á las finales de los pies siguientes; y si fuere *i*, también lo serán las de los pies que se seguirán; y si fuese *o*, también han de serlo; v. g.ª: el pie primero de la Copla acaba en *ab, ac, ad, ag, ap, as, at;* si finalizase en *ib*, también finaliza-

rán los siguientes en *ib, ic, id, ig, ip, is, it;* y si concluiese en *ob,* de el mismo modo concluirán los demás en *ob, oc, od, og, op, os, ot.*

3. Lo mismo se dice de las que finalizan en semivocal; porque finalizando el primer pie en *al,* los demás finalizarán así: *al, am, ang;* y si en *il,* concluirán en *il, im, in, ing;* y si en *ol,* también acabarán los siguientes en *ol, om, on, ong.* Y así, en quanto á esta parte, es fácil la Poesía Tagala. Por lo que, y porque *a facilioribus est incipiendum.* Supuesto el modo arriba asentado para versificar con raízes acabadas en consonantes ó semivocales, hablaremos primero de las consonantes, demostrando su regla con exemplos; después proseguiremos poniendo exemplos en los versos que finalizan en semivocal; dexando para las últimas las primeras en dificultad, que son las vocales.

4. Ya se dixo que las consonantes, para que hagan consonancia ó asonancia, no requieren aquella cadencia forzosa Castellana, de que supuesta la quantidad de la penúltima y última sílaba de el primer pie de la Copla, la ha de seguir también la penúltima, y última de el pie quarto (si fuese redondilla), y á la penúltima, y última de el pie segundo, debe seguir también la penúltima y última de el pie tercero: de modo que han de ser consonantes los pies 1 y 4, y también serán consonantes entre sí los pies 2 y 3; v. gª: 1, *Sarnoso;* 2, *Charranas;* 3, *Almorranas;* 4, *Potroso:*

donde se ve concuerda el pie 1 con el quarto, y el 2 con el tercero; y de los quatro consonantes te podré hazer esta Copla, que llaman *Redondilla:*

Primero fuese sarnoso;........... 1.
Después tuviese charranas;......... 2.
Y aora á las almorranas,........... 3.
Se le agrega lo potroso............ 4.

No, pues, requiere la Poesia Tagala tan dulce consonancia y cadencia, como tampoco gusta de la Quarteta, ó Copla Castellana, que pide sean asonantes á lo menos los pies segundo y quarto; vg.ª: primero, *Cuerno;* segundo, *Trementina;* tercero, *Cola;* quarto, *Calilla:* de los que sacarás esta Copla:

Vn liso y torneado cuerno....... »
Huntado con trementina,.......... 2.
Por debaxo de la cola.............. »
Puede servir de calilla............. 4.

5. Nada de esto pide la Poesía Tagala, pues se contenta su humildad con que sea una misma la vocal última de la última silaba, y sean consonantes de la primera última letra de el primer pie, las de los pies siguientes de la Copla, ya sea ésta de tres, quatro; ó más pies: por lo que son asonantes entre sí estos, v.g.ª: *alab*, *ouac, gagad*, *yagyag, tangap, bucas*, *sabat,* con los muchos que se dan de esta *cathegoría,* y *jaez:* ya te pongo el exemplo de todos:

Consonantes en **a**:

Poong co papaglagiab.......... *ab,*
ang pusoco nang pagyiac......... *ac,*
lubus na paghingĩing tauad........ *ad,*
magdalita,t, y pahayag........... *ag,*
ang alila mong masicap........... *ap,*
nang aco po,i, mata-as........... *as,*
sacalangĩitan ma-ac-yat.......... *at.*

Consonantes en **i**:

Poon acoy nangĩangĩanib........ *ib,*
nang salacong dimomontic........ *ic,*
ang dahila,t, pagcabatid.......... *id,*
camatayang umoosig............. *ig,*
na dangĩan aco,i, quinipquip....... *ip,*
ngĩ pag a ampon mong tiquis...... *is,*
Ay! con anonang nasapit.......... *it.*

Consonantes en **o**:

Poon yaring aquing loob....... *ob,*
tungmatangĩis somisigoc.......... *oc,*
poso co po,i, lungmolohod........ *od,*
nag hahait nag hahandog......... *og,*
cahirapan mong sumacop......... *op,*
pag-á adya mong tibubus......... *os,*
sa capalmong balaquiot.......... *ot.*

6. Exemplos de consonantes en las semivocales.

Consonantes en **a**:

Ang gracia mo pong mahal... *al,*
sa loob nami, y, itamtam........ *am,*

at ñang aming masondoan...... *an,*
lual hating dimabilang.......... *ang.*

Consonantes en **i**:

Sayio po magmarahil.......... *il,*
ang puso nami,t, panimdim...... *im,*
mañga uica, i,t gagao-uin....... *in,*
ang sac-dal ca ponong galing.... *ing.*

Consonantes en **o**:

Poon cahit napurool.......... *ol,*
yaring pusoco,i, na agom....... *om,*
sacasaman dapo,t, ñgaion....... *on,*
nag babagong patotolong....... *ong.*

7. Hay en esta lengua un género de diptongos, que en los versos hacen consonancia con las semivocales. Estos son unos de *a* en *i*, v.g.ª: *patai, alai, sabai, bahai, buhai,* y otros; otros diptongos hay de *a* en *o,* v.g.ª: *galao, gaslao, panao, pucnao, bigao,* y otros como ellos; y asi los unos como los otros se reducen á los consonantes de las semivocales: *al, am, an, ang;* otros diptongos hay de *i* en *o,* v.g.ª: *gilio, aliu, baliu, saliu,* y otros de su jaez; otros diptongos son de *o* en *y,* como *aboloy, agoy, babuy, cahuy,* con otros muchos. Los primeros de *i* en *o* se reducen á los consonantes de *il, im, in, ing,* y los de *o* en *y* se reducen á los de *ol, om, on, ong.* De todos se hará demostración, mezclándolos con las semivocales sus consonantes.

8. **Exemplo de los diptongos en *ay* y *ao:***

Poon anong mayalay.......... *ay,*
pusocong yiong pinucao......... *ao,*
cundi ang yiong ynasal.......... *al,*
sa aquing ysip at agam.......... *am,*
ang sanglibuta, i,alañgan........ *an,*
cabilañgang dimabilang......... *ang.*

9. **Exemplo de diptongo en *io:***

Puso co,i, nababaliu........... *io,*
sacasalanang naguiliu............ *io,*
Poon tolongiñg homingil........ *il,*
mahal napansi,t, panimdim...... *im,*
yayamang saganan aquin........ *in,*
tica co,t, nasa,i gomaling........ *ing.*

10. **Exemplo de diptongo en *oy:***

Puso co,i, naboborol.......... *ol,*
sa casamang alimoom........... *om,*
nang casalanang nabonton...... *on,*
Poon tolongi ang campong...... *ong,*
nang ang gracia mong nalooy... *oy,*
sa aquin maypataboy........... *oy,*
salaco,i, paui-ing toloy.......... *oy,*
nang luhacong dungmadaloy.... *oy.*

11. Ya se concluyó el *sistema* de la Poesía de los versos acabados en consonantes y semivocales, que es la parte fácil de la Poesía Tagala. Y ciertamente fácil, pues no se puede llamar dificultad en ella, concordar la vocal final con la consonante ó semivocal final cual-

quiera, como la vocal sea la misma; lo que facilísimamente se conseguirá, teniendo presente la regla arriba puesta. Resta aora tratar de la parte difícil de la Poesía Tagala, que es de los versos que finalizan en letra vocal.

12. No hay duda que en la Poesía Castellana es la más dificultosa la de el consonante forzoso, como todos lo suponen; pero en la Poesía Tagala, no obstante, no pide consonante forzoso; es preciso conceder, es adivinar quasi el componer en Metro, que acabe en vocal; y la razón es porque el consonante forzoso, aun con toda su dificultad en hallarle, es menos dificultoso de hallarle consonante, por servirse él mismo de regla, para hallar otro; pero no así en los versos Tagalos que acaban en vocal; este término, v. g.[a]: *Padre*, es consonante forzoso de este: *Madre*, en la lengua Castellana. Y ¿por qué? No hay otra razón sino que se deben mirar las dos últimas (en otros basta la última) sílabas, si en ellas son unas las vocales, y la quantidad de ellas con las semivocales ó consonantes á que se les agregan. Las dos últimas sílabas son *adre*, de *Padre; adre*, de *Madre*, etc., etc., y estos son consonantes entre sí. Pero no así en la lengua Tagala; porque no se mira á la consonancia y concordancia de las letras que suena al oído, como á una oculta regla, sin regla que la demuestre, y por lo mismo nos forzamos á adivinarla. Pongamos por exemplo: *Ama*, Padre; *Yna*, Madre; no son consonantes forzosos en

la rigorosidad de la lengua Castellana; porque, como se ve, no es una la quantidad de las sílabas: pues en la lengua Tagala, son consonantes. Y ¿por qué razon, si nada se oie en los dos vocablos de consonancia? Otro exemplo: *Ama* y *Fama*, son consonantes forzosos en la lengua Castellana, y en la Tagala no. Otro: *Yna* y *Hina*, son consonantes en la Castellana, y en la Tagala no. Otro: *Hina* y *Banta*, no son aun asonantes en la Castellana, y son consonantes forzosos y rigorosos en la Tagala. Y ¿por qué? Porque tanto en estos como en otros muchos, no se mira á la cadencia y armonía que mandan las leyes de el consonante forzoso Castellano; y solo se atiende á la qualidad de voces y uniformidad de finales, lo que no se puede conocer en los mismos vocablos simples, sino en la conjugación Pasiva, haciéndolos verbos, para lo que es preciso atender á la última sílaba de el imperativo de Pasiva, si en ella admiten incremento de la letra *h* ó *n:* si le admiten, serán consonantes, y no lo serán si no le admiten; v. g.ª: *Ama:* éste admite consonante de *h*, porque su imperativo tiempo de Pasiva es *Amahin; Yna* también admite la *h*, pues dice *Ynahin*, y por eso éstos son entre sí consonantes, por más que en la Activa disuenen al oído. Como por el contrario, *Tama*, por más armonía que haga al oído, no es consonante de *Ama;* y no por otra razón, sino porque *Tama* no admite el incremento de *h* ó *n* en la Pa-

siva, pues su imperativo es *Tamaan*. Como por la misma razón tampoco es consonante de *Yna, Hina,* porque su Pasiva es *Hinaa.* v. *Hinain, et sic de reliquis.* Luego para hallar el consonante Tagalo de el que acaba en vocal, no se ha de mirar á la superficie de el vocablo, ó raíz, sino más adentro, esto es, que conjugando el vocablo, se debe observar si admite *h* ó *n* en el imperativo de Pasiva, para conocer si tendrá valor de consonancia con otro, lo que no observan los consonantes Castellanos; pues como (dice), en sí mismas y en sus letras y pronunciación tienen la regla. Pues siendo así, ¿quién negará será más dificultad de hallar el consonante que no se puede buscar en sí mismo que aquel que en sí mismo se halla la regla de buscarle? Y así, la facilidad que se vozea en Poetizar en Tagalo, sólo se dará en los Tagalos, que ciertamente son Poetas naturales los más, y con admirable facilidad componen versos *faciendo opera artis sine Arte;* pero qualquiera Europeo Español, aunque muy versado en la lengua y arte Tagalo, querrá más componer veinte coplas Castellanas de consonantes forzosos, que quatro versos Tagalos que acaben en vocal.

13. Esto supuesto, la Poesía Tagala que acaba en vocal se reduce á dos especies, que nuestros maestros llamaron *Mariin,* la una, y la otra *Mababao.* La Poesia *Mariin* es de aquellos vocablos que conjugados admitiesen en

el imperativo de Pasiva el incremento de *h* ó *n* antepuesto á la última vocal del vocablo. Las vocales en que pueden finalizar las vozes se reducen á tres, que son: *a, i, o;* porque la *e* se convierte en *i* y la *u* en *o*. Demostremos esto con exemplos.

14. *Consonantes en* **a**:

Yaong loc locang masayá.........
ualang catapusa,t, hanga...........
salañgit natatalaga..................
dimasapit nang may sala...........
} *a.*

Donde se ve acaban todas en *a*, y todas son raizes que admiten incremento de *h* ó de *n: sayahan*, *hangahan*, *talagahan*, *salanan*, ó *sanlan*.

15. *Consonantes en* **i**:

Aco ang nañgoñgologui.............
ang puhunan co,i, malaqui..........
ang tinitipid cong puri..............
con mauala,i, mabibili..............
} *i.*

Donde los finales son todos en *i*, que admiten incremento: *pañgologuihan*, *lachan*, ó *laquihan*, *lachin*, *purihan*, *purihin*, *bilihan*, *bilhan*.

16. *Consonantes en* **o**:

Sampaga sapolong bato..........
pinopol nang tat-long pito..........
dinasana-an ang buco..............
bulac lac mag pasadolo.............
} *o.*

Donde todos acaban en *o*, que admiten *h*: *batohan*, *pitohin, bocohan*, *dolohan.*

17. A esta qualidad *Mariin* pertenecen todas las raízes que admiten incremento de *n* antepuesta á la última vocal, ya sea ésta *a*, *i*, *o*.

Consonantes en a:

Loob co,i lubhang balisa.........
guiaguis ang ala-ala................
baet ma,i, dimacacaya..............
tamba,i, aco,i, nagcasala ....
} *a.*

Los que todos admiten *n* en el imperativo de Pasiva: *balisanhan*, *alaalahanin*, *cayanan*, *casalanan.*

18. *Consonantes en* i:

Ang buhai cong duahagui.........
sagaling dicabahagui...............
ang hirap namalalaqui..............
siyaco lamang sarili................
} *i.*

Y este, aunque pobre, puede ser exemplo:

Aba nang batang pobre
na masamang lalaqui
caya lamang maygui
cun pinipintacasi.

Cuyas Pasivas son: *pobrihin*, *lalaquinin*, *iguihin, pintacasinin*, y todas competen á la qualidad *Mariin.*

19. *Consonantes en* **o**:

Con ualaring sumać lo lo.........
sa sucab na cuoro,t, lilo............
yayang dinatin matalo............. } *o.*
umalis na tayo dito.................
maca tamaan saolo.................

Los incrementos: *saclolohin*, *lilohin*, *talonan*, *olonan*.

20. También pueden pertenecer á esta qualidad *Mariin*, las raízes que acabando en vocal, se sincopan; pero siempre ponen el incremento de *h* ó *n*.

Exemplo de síncopa con *h*, vocal *a*:

Tantoñgan catacataca
ytong ating pag babaca
ang dating tapang nayba
caro agan ang na mana.

Las raízes *taca* é *yba*, se sincopan: *tachan*, *ibhin*, que consuenan con *bacahan*, *bacahin*, *manahan*, *manahin*.

21. **Exemplo de síncopa en *h*, vocal *i*:**

Ang sala, i, con binibili
ay ang parating pagcati
sa puso, i, nan lalalabi
dimahinbla, i, Arao, Gabi.

Que todos quatro se sincopan en la Pasiva: *bilhan*, *cathan*, *labhan*, *gabhian*.

22. **Exemplo de síncopa en *h*, vocal *o*:**

Daliring nanhihinoco
ang camuchay nanlolomo
at nag papaui nag puyo
sa pag potol niyong boto.

Los quatro tienen síncopa en las Pasivas: *hinochan*, *lonhan*, *puyhin*, *bothoan*.

23. **Exemplo de sícopa en *n*, vocal *a*:**

Virgen pang̃adi,i, co,i, cuha
yayang hindi pasumala
pag-asa sayiong ad-ya
lubos napagcacalaxa.

Las dos raizes *coha* y *pasumala* con *sala* se sincopan en Pasiva *conan*, *conin*, *pasumalan*, *sanlan*, y parece no hay mas que estas. Tú hallarás más.

24. Pasemos á advertir lo que resta á esta qualidad *Mariin*, y es, que á ella se reducen los nombres propios acabados en vocal. Item: los nombres primitivos, que también acaban en vocal; y también los monosílabos que acaban en vocal, como: *ca*, *ta*, *pa*, *na*, *mo*, *co;* exceptúanse: *podi* y *ng̃a*, que pertenecen á la qualidad *Mababao*. Item: pertenecen aquí los numerales cardinales, que acaban en vocal; v.g.ª: *ysa, dalaua*, *tatlo*, *lima, pito*, *ualo*, *polo, libo*, excepto *lacsa*, *yota*. Item: los nom-

bres de parentesco que acaban en vocal, como: *Ama*, *Yna*, etc., menos *Nono*.

Item: todas las raízes Españolas acabadas en vocal que tienen la penúltima producta, como: *Señora*, *baca*, *cabayo*, *puerco*, *perro* y otras infinitas; á excepción de algunas que por pronunciarlas los Tagalos con el acento *p*. c., se reducen (aunque mal) á la qualidad *Mababao;* como *Castila*, *Pare*, *paño*, *candela*, y otras, muy pocas.

Y finalmente, son de la qualidad *Mariin* y admiten *h* en el incremento, todas las raízes que acaban en vocal y tienen el acento penúltima producta, excepto las que, aunque son semejantes, tienen distinta significación, como v.g.ª: *saua*, *p.p.*, tener hastío; *sauá, p.c.*, culebra, que esta última es de la qualidad *Mariin*, y la primera de la *Mababao; sauâ, sauā; polo, p.p*, isla, y *polo, p.c.*, pedir cosas menudas, que este dice *pulhan; polo, p.c.*, dice *polohin; Pola, p.p.*, tachar, *polaan; Pola, p.c.*, colorado, *pulahin; dala*, escarmentar, *dalan*, y otros; como *sapa*, *p.c.*, Buyo mascado, *sapahan; sapa, p.p.*, estero, *sapain; sala, p.p.*, presa de rio; *salain*, *sala, p.c.*, *salahin*, y otros. De donde se infiere que no todas las raizes que tienen *h* son *p.p.*, pues todas las que se sincopan y tienen incremento de *h*, son *p.c.*, como *taca*, *bili*, *bataga*, *baba* (cargar), *cana*, *dama* y otros.

25. De la qualidad *Mababao*, trataremos aora brevemente. Llámase *Mababao*, porque

en la Pasiva no admite incremento de *h* ó *n*, sino que á la última vocal de la raíz se le añade *an* ó *in*, y todas estas (á lo más) son penúltima correpta, á excepción de las que, aunque son semejantes, tienen distinta significación y admiten incremento de *h* ó *n*, que éstas son *p*. correpta.

26. **Exemplo de qualidad Mababao en** *a:*

Nagtanim aco nang hiya
nang mabaona salupa
na mulac nang halimbaua
nunĝa nang caaua auâ.

Que ninguna admite *h* ó *n: hiyin*, *hiyan*, *lupaan*, *halimbauaan, caaua-an*.

27. **Exemplo de vocal** *i:*

Poon halinang maralî
tolonĝi sapagca siquî
dati morin nĝang ogalî
mapagcusa diman hinĝî.

Ni estas quieren *h,* sino *caralian*, *siquiin*, *ogaliin*, *ninĝin*.

28. **Exemplo de vocal** *o:*

Ca ay-ay co, i, dimasahô
mahina ang aquing pusô
cũdi ang tolong morinpô
siyang panĝa has cong lalô.

Donde todos hacen *in* ó *an* la Pasiva.

29. Advierto por último, que todas las raizes que finalizan en vocal, sea *Mariin* ó *Mababao*, que ya están conjugadas por Pasiva y tienen ya *hin*, *u*, *han*, *u*, *in*, *u*, *an*, se reducen al Metro de las semivocales de *al*, *am*, *etc.*, y *il*, *im*, *in*, etc.

Exemplo de *al, am, an, etc.:*

Eudocia ang paghihintay
yang marlang cabutihan
ay dimo pa ytampolan
ybiguin ang cababa-an.

Donde *buti* admite *h* y *baba* no la admite, etc.

30. **Exemplo de** *il, im, in, etc.:*

Pagsisisî ang yacapin
ca auaang gaoa, i, gaouin
luha salupa, i, ytanim
nang salan̄git mong anihin.

Aquí se ve que *gana* no quiere *h*, y *ani* la quiere, *et sic de ceteris*.

31. Los Metros Tagalos, son en tres modos: unos que constan de tres ó quatro pies ó versos, y siete silabas cada uno, como estos:

Marami man ang Canda
bulac nang Gomamila
diaco maligaya
sacana nalalanta.

Otros de quatro versos, como este:

Magca patid man pala
magcarogtong bitoca
cun ang ysa,i, guinhaua
hindi na mag quilala.

32. Otros de quatro ó más versos, y ocho sílabas, como estos:

Pauaring may Pamatayan
masamama,t, magalingman
dapo,t, dili macapantay
ang balaquio,t, nang Banal.

Y este:

Cataoua,i, con mamatay
caloloua,i, pagcaloal
ualang moang ualang malay
concanino mapipisan
con sa cohilâ, sa Banal
ay cag-yat nañgang papanao.

33. Y otros que ellos llaman *Prosa*, ó *Plosa*, y los usan en cartas de Amores y representan en sus Casamientos, que constan de doze sílabas y quatro versos, como este:

Nang catahimicam nang Gabing malamig
calaliman bagá tolog pagcaidlip
cataoua,i, nañgala,i, ay napanaguinip
ó naquiniquita nang boocong baet.
Caracaraca,i, napaquitang tambing

ysang Calolouang cahihiualay rin
sa Pataouan sic-sic mañga salangsauil
nanacagaouian ang Cataouang tacsil.

Et reliqua.

34. Asi como en el número veinte y quatro te di regla (á mi entender) certísima de los vocablos ó raízes que pertenecen á la qualidad *Mariin*, diciéndote que son de ella todos los que tienen la penúltima producta, á excepcion de los que allí advertí; así es preciso ponerte también aquí regla para conocer los que caen debajo de la qualidad *Mababao*, y si me crees, no es otra sino aquella misma, vuelta por Pasiva; esto es, que ciertamente son de la qualidad *Mababao*, y que admiten incremento de *h* ó *n* todas las raízes que tienen el acento penúltima correpta, exceptuando (como allí dixe) las que aunque parecidas en las sílabas, gozaban de diversa significación; que éstas, aun con incremento de *h* ó *n*, son *p.c.*: lo que discretamente inventó el autor que halló la lengua para desterrar la confusión que pudieran parir dos raízes de diversas qualidades y significaciones, si tuviesen un mismo acento. Y así animosamente te afirmo, no hallarás dos raízes en esta lengua, que sean una misma en las sílabas y tengan un acento mismo; y mira que las parecidas son muchas. Y más te diré: que inconcurrencia de ese jaez de raízes no hallarás una sola

de la qualidad *Mababao;* v.g.ª: que retenga su natural acento de *p.c.*, sino que por fuerza pasa á tenerle *p.p.*, y lo mismo digo, por el contrario, de las que admiten incremento: que para cortar la confusión ceden y pasan al acento *p.c.*, etc.

35. La razón que me asiste para afirmar absolutamente lo de los números 24 y 34 en orden á los acentos, es que esta lengua Tagala y la Castellana convienen en el modo de acentuar; y los acentos en ellas son dos, grave y agudo, ó *p.p.*, ó *p.* breve ó correpta; porque la Letanía de acentos (á excepción de estos dos) que asignan algunos, ó son entes de razón, ó los pronunciaremos *Sibboleth*, como los *Efratheos* (de *quo in libro Judic. Cap. 12),* y no podremos pronunciar *Scibboleth*, que significa Espiga, como los de estas riberas del *Jordán;* porque aquellas vozes Castellanas, que exceptuamos en el número 24, que los Tagalos pronuncian *p.c., Castila, candela,* etc., son como otros barbarismos que cometen, y debiéndolas pronunciar *p.p.*, como *campana*, *calana*, las pronuncian mal, como *esdrújulos;* v.g.ª: *cálida*, *cáscara,* etc., y lo contrario es regla generalísima.

36. Aquí debíamos hablar de á qual de las dos qualidades, *Mariin* ó *Mababao,* pertenecen los Adverbios que acaban en vocal; pero lo dexo, porque una y otra tiene bastantes sequazes, y no se puede mostrar regla fixa por aora; buscala tú, y ese trabajo me ahorrarás.

Además, que con eso pondrás también tu piedrecita en el Rollo y Acerbo de Mercurio.

37. Concluída ya, pues, brevemente la explicación del modo de Poetizar en la lengua Tagala, te pondré aquí, Lector, un Vocabulario copioso de esta lengua; dispuesto con alguna novedad, pues te pongo las raízes, que hazen consonancia entre sí, todas juntas y seguidas, con solas sus conjugaciones Activa y Pasiva simples, y no más; porque las otras composiciones que visten las vozes, las estudiarás en tantos doctos *Artes*, que nos dexaron nuestros sabios Maestros; pero con lo que en las raízes te pongo, podrás con tanta facilidad hacer versos, que no tengas que mendigar el furor é influjo sacro de el Dios de los Poetas, segun Ovidio: *Est Deus in nobis agitante calescimus illo at sacri Vates,* etc. Pero si ó no tienes el buen gusto de el verso, ó no te da el naype para hacerlos; digo, si ó no tienes vena y no te sopla la Musa, dexa lo Poético y válete de lo demás, como te lo pida tu obligación; procurando no trocar los frenos en los acentos, para no exponerte á hablar muchas inepcias en la pronunciación; lo que dificulto puedas evitar, y ser perito en la lengua, sin el socorro de este tal qual *Artecito,* que por tu conveniencia compuse. Yo bien sé que en esta coordinación de raízes *non dico aliquid novum;* pero no podrás negarme lo digo todo *noviter*. Si te gustare, recíbelo con el deseo de que te agrade; y si te desagrada-

re, déxalo y toma Ruibarbo, que te cure el mal gusto; porque si no, jamás en esta lengua serás consumado y perito, aunque sí consumado *Perillán*, etc.

AVISO AL LECTOR.

At cong ycao ay babasa
nang hindi magcamalica
talas tasin mong maganda
punto, tilde,t, birgulilla.
Ang Virgulilla,i, ganitó
tandai,i, bibig-lain mo
na ang sa Apuy asó
di tongmatahol na Aso.
Ang lahat napara nitó
siyang pagcacamalan mo
ay nang hindica maytó
casamang letra,i, masdanmo.
Munting layo baga caya
cahoy na ang ñgala,i, Bañga
samañga nilotong Lupa
mañga Palayoc, at Bañga.
At ang sa Apuy napaso
yba sasisid lang pasó
at ang damo namang pacó
yba sabacal na paco.
Ang pat pat nanilala
pangalan niyon ay salá
dili ybarin sasala,
nang Cataoua,t, Calaloua.

Sa adi caybarin nḡa
ang banayao at ang biglá
parang sulat manatalá
yba sa Bito i,t, tala.
Cayanḡa pag inḡatanmo
lahat nasangoni dito˙
ad cong yto,i, masonodmo
bubuti cang Escrivano

FINIS.